

## К ТЕКСТОЛОГИИ ДРЕВНЕСЛАВЯНСКОГО ПЕРЕВОДА ОГЛАСИТЕЛЬНЫХ СЛОВ СВЯТИТЕЛЯ КИРИЛЛА ИЕРУСАЛИМСКОГО

**Оксана Геннадьевна Кадочникова**

соискатель кафедры русского языка

Санкт-Петербургский государственный университет

199034, Санкт-Петербург, ул. Университетская наб., 11. xen.gen@ya.ru

В статье излагаются особенности текстологии двух оглашений древнеславянского перевода «Огласительных слов» святителя Кирилла Иерусалимского. В первой части анализируется версия, по которой греческий письменный текст «Огласительных слов» появился в результате синхронного перевода, чем можно объяснить крайнюю сложность текстологии оригинала. В результате сопоставления греческого и славянского текстов оглашений установлено, что древнеславянский перевод соответствует общим чтениям древнейших греческих рукописей. Так как антиграф греческих списков не установлен, данное свидетельство славянского текста говорит о его ценности для реконструкции греческого оригинала. Приводится несколько образцов реляционного метода текстологического анализа греко-славянского текста, дающих представление об отражении трех греческих редакций в древнейшей полной славянской рукописи «Огласительных слов» (ГИМ, Син. 478). Вторая часть статьи посвящена анализу различий древнеславянского перевода и древнейших греческих рукописей. Большая часть оригинальных славянских чтений объясняется не вольностью перевода, как нередко предполагалось в работах по Хил, а следованием переводчика славянской языковой норме и неизвестному греческому антиграфу.

**Ключевые слова:** древнеславянский язык; Кирилл Иерусалимский; Огласительные слова; текстология; пословный перевод; дательный посессивный.

Поучения огласительные и тайноводственные (далее – Поучения) – главное произведение свт. Кирилла, епископа Иерусалимского, – являются циклом из двадцати четырех катехизаторских бесед с христианами, собирающимися принять крещение и уже принявшими. Поучения были прочитаны в храме Гроба Господня в 347-м или 348-м гг.: Предоглашение и 18 Огласительных слов (далее – *Огл*) – в течение Великого поста, 5 Тайноводственных слов – на Светлой седмице. По мнению А. Вайана, Поучения более всего похожи на запись и последующую публикацию лекций студентами [Vaillant 1932: 280]. Действительно, заголовок<sup>1</sup> нескольких греческих рукописей свидетельствует, что *Огл* – это Слова «...в Четырдесятницу сирийцам через переводчика сказанные, по случаю записанные и не затертые [с восковых дощечек]» [Bihain 1966: 57–58, 311]. Хотя сам заголовок содержится в четырех рукописях, одна из которых относится к XI в., уточнение  $\delta\omega\upsilon\ \acute{o}\ \pi\acute{\iota}\nu\alpha\zeta$  – «с восковых дощечек» – читается только в рукописи XVI в., имеющей некото-

рые другие новации по сравнению с древнейшими греческими списками [ibid.: 311]. Тем не менее можно предположить, что греческий текст появился, когда свт. Кирилл читал катехизаторский курс в присутствии сирийских оглашаемых. Паузы, необходимые при синхронном переводе, давали возможность сделать запись Поучений как на языке оригинала, так и на сирийском. Возможно, крайне сложная текстология оригинала Поучений [ibid.: 420] объясняется тем, что запись прямой речи, произносимой с учетом синхронного перевода, порождала различия уже в первых списках.

Исследователь текстологии греческих рукописей Е. Бихайн отобрал 72 списка, содержащие сборник свт. Кирилла полностью или частично [Bihain 1966], из них 16 списков IX–XII вв. [Bihain 1966: 156, 164, 220–222, 242–244], из которых только 9 содержат полный сборник. Для текстологии древнеславянского перевода *Огл* особенно важны рукописи Ottoboni, gr. 86, IX–X

вв. (=O), Munich, gr. 394, X-XI вв. (=M), Venise app. II, cl. 35, XI в. (=S), Coislin, gr. 227, XI в. (=C), Roe, gr. 25, XI-XII вв. (=R), Nicosie, gr. 19, XI в. (=K) и Paris, gr. 499, XI в. (=Y).

Славянский перевод был сделан не позднее XI в., т.к. древнейшая его рукопись – Хиландарские листки, ОГНБ, 1/1 (533) (далее – *Хил*) датируется большинством исследователей началом XI в., состоит из двух листов, содержащих конец *Огл* III и начало *Огл* IV. Другая рукопись датируется XI–XII вв. и содержит полный текст Поучений (ГИМ, Син. 478 – далее – *КИ*). Таким образом, сохранившиеся греческие и славянские рукописи относятся к одному периоду. По рукописи *КИ* А. Вайаном было издано *Огл* II [Vaillant 1932: 256–279], А. В. Горский и К. И. Невоструев издали по ней *Огл* IV.1 для сравнения с *Хил* [Горский, Невоструев 1859: 50]. Только перечисленные фрагментарные издания достаточно большого текста позволяют получить представление об одном из древнейших переводов Поучений.

Славянский перевод очень точен. Там, где позволяет языковая норма, оригинальный текст передается с сохранением синтаксической и грамматической структуры, но уже первыми исследователями были замечены отступления от пословного перевода, в частности, в пользу чтений других рукописей. Так, первый издатель и исследователь *Хил* В. И. Григорович отметил, что чтения *Хил* сходны с чтениями рукописи С [Григорович 1856: 18]. При этом большинство приведенных им примеров также совпадают с чтениями других древнейших греческих рукописей Поучений, т.е. восходят к неизвестному греческому антиграфу. Так: *къде ти сьмръзти повѣда*: *къде ти аде стрѣвало* I Ba 7–10 *ποῦ σου, θάνατε, τὸ νῆκος* CROM, но *κέντρον* [PG 33: 441]; *благовъстоуетъ* 1Aa 9 – *εὐσεβεῖ* CROM, но *εὐσεβῆς* [PG 33: 441].

С. М. Кульбакин привел примеры, где чтения С не совпадали с R [Кульбакин 1900: 23]: и *тз причастиса тѣхъжде* – *καὶ αὐτὸς παραλλησίως μετέσχε τῶν αὐτῶν* R, в С *παραλλησίως* опущено, в *M*<sup>2</sup> взято в скобки; *въ оустѣхъ своихъ* – *ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ* С и *OM*, но в R использовано *ὀφθαλμῶ*. Примером следования трем древнейшим спискам CRM является *о дѣ заповѣди* – *περὶ τῶν ἑνδεκά δογμάτων*, при этом в *O* *δέκα* [PG 33, 453–454]. Слово сочетание *тѣщѣнъ лестиѣнъ* – *κενῆς ἀλάτης* соответствует *M*, тогда как в *C*-списке, чтения которого перевод часто отражает, – *καίνης ἀλάτης*. Таким образом, древнеславянский перевод соответствует общим чтениям рукопи-

сей *COMR*, индивидуальные же чтения рукописей обычно не находят соответствия в славянском тексте.

Можно отметить также, что славянский перевод Предложения тяготеет к общим чтениям древнейших греческих списков. Так, наше сопоставление индивидуальных чтений Предложения по рукописи РГБ ф. 304.I 124 (=Tr124) с приведенными Е. Бихайном чтениями рукописей *OMSKR* [Bihain 1966: 367–370] показало, что славянский перевод содержит 14 чтений, свойственных только рукописям *OMR*, 8 – *SK*, 6 – *S*, 1 – *K*, 1 – *O*. Ни одно индивидуальное чтение *M* не совпадает ни с одной древнейшей греческой рукописью.

Для определения степени точности пословного перевода *Огл* нами используется метод, основанный на индексировании списка всех слов в каждом параграфе условного греческого оригинала [Naida 1964: 187], при этом ведущим критерием словоделения является «понимание слова как морфологического единства. Это... означает, что при изменяемой форме имени или глагола лексему и относящиеся к ней реляционные (грамматические) элементы мы считаем одним словом» [Верещагин 1971: 35]. Реляционными элементами являются как глагольные и именные окончания, так и предлоги, вспомогательные глаголы и приглагольная возвратная частица *са* [там же: 38].

Вместо сплошной нумерации лексем используются табличные зоны: текст разбивается на синтагмы, под греческой синтагмой располагается славянская, каждой греческой лексеме соответствует славянская лексема, знак реляционного элемента или знак, обозначающий пропуск. Пропуски отмечаются знаком (–), добавления — (+), реляционные элементы — (/). Перестановки отмечаются стрелками и знаками, указывающими количество пропущенных единиц: знак (↔) означает, что порядок слов нарушен на одну единицу, знак (←②) указывает на то, что соответствие находится на две ячейки левее относительно данного слова, (②→) — то же, но соответствие находится через две ячейки вправо, знак (↓) ставится перед славянским словом, к которому относится (←) или (→). Метод может быть назван реляционным методом пословного анализа текста, т.к. подразумевает соотнесение текстов, разделенных на слова в соответствии с выбранными правилами по принципу семантического единства респондентов.

Учитывая разночтения, отмечаемые исследователями *Хил*, можем считать греческий ориги-

нал условным и не принимать во внимание трансформации, пропуски и добавления в славянском переводе в тех случаях, когда в каком-либо греческом списке отмечено соответствующее чтение. В сложной текстологии Поучений наибольшие затруднения представляет *Огл II*, славянский текст которого не совпадает полностью ни с одним греческим списком<sup>3</sup>; уже Т. Мийе (T. Milles) прилагает к изданию Поучений так называемый *exemplar alterum* (далее – *alt*) [Milles 1703], перепечатанный позднее в [PG 33: 407–424] после *Огл II* в основной редакции [PG 33: 381–408]. Редакция *alt* имеет компилятивный

характер – составлена по принципу максимальных расхождений вариантов рукописей R и SO с другими списками. R имеет разночтения с большинством списков в начале и конце *Огл II*, SO, напротив – в середине; чтения двух поздних списков (Ottoni, gr. 446, 1560 г., Vatican, gr. 220, XVI в.) использовались в случае согласованности их вариантов [PG 33: 407–410].

Если сопоставить, например, отрывок 5.7-8<sup>4</sup> *Огл II.7* по КИ и М, то можно выявить серьезные разночтения (табл. 1):

Таблица 1

***Огл II.7 5.7-8 по КИ и М***

Παρήκουσεν	Αδὰμ	ὁ	πρωτόπλαστος	Θεοῦ.
Ослоуша/са	Адамъ	/	–	бѣ.
ἄρ'	οὐκ	ἐδύνατο		
–	№	мождаше/ли ↓ дѣние ↓ навести +на/нѣ		
τὸν	θάνατον	εὐθύς	ἐπαγαγεῖν;	
/	сѣмрти;	←④	←⑤	
ἀλλ'	ὄρα	τί	ποιεῖ	
№	–	–	–	
ὁ	Φιλανθρωπότατος	Κύριος.		
/	Ѹлѣколювьць	–		
Ἐκβάλλει	μὲν	αὐτὸν	τοῦ	παραδείσου·
изгнѣтъ	–	–	/	изд./рѣл

Ναβλσδοαετα ρροπυσκ οεωλω σλωσοςοοατιων (ὄρα τί ποιεῖ, μὲν αὐτὸν) ι οααελων σλωβ (πρωτοπλαστος, Κύριος); περεστανωκα: περεωδ για εὐθὺς ἐπαγαγεῖν ααετα πωλε εδύνατο, α νε в конце фразы; πωле глагола можааше прибавлено предлоожное соοαααиη на нѣ.

Соπωсாவлиηη тоо же отрывка с alt сниаает все несоοαααиηη, κροме двух пропυсков в греческом (πρωτοπλαστος ι μὲν) ι прибавления в славянском (на нѣ)(табл.2):

Ταβλιца 2

**Οελ ΙΙ.7 5.7-8 πω ΚΙ ι alt**

Παρήκουσεν	Αδάμ	ὁ	πρωτοπλαστος	Θεοῦ.
Ослоуша/сλ	Адамъ	/	—	Β(ογ)α.
Οὐκ	ἠδύνατο	εὐθέωσ		
не	можааше/ли	Авиηе		
ἐπαγαγεῖν	τὸν	θάνατον;		
навести +на/нѣ	/	съмрти;		
ἀλλ'	ὁ	φιλανθρωπώτατος		
Нз	/	чл(о)в(ѣ)колюбъць		
ἐκβάλλει	μὲν	τοῦ	παραδείσου,	
изгнатиъ	—	/	изд/рда	

Νηλζα σααααηη, οαη περεωδчиκ следует только редакции alt. Так, 10.18-20 Οελ ΙΙ.16 при сопоставлении славянского перевода с alt можно видеть, что оставлена без перевода целая фраза:

ὀξεώσ ακρωμένων. ὅτι τοῖς παροῦσιν ἀνοίκειοσ ἠ διήγησις; не переведены местоимение μοί ι уточнение τοῦσ περὶ τὸν Ἀνανίαν (табл. 3).

Ταβλιца 3

**Οελ ΙΙ.16 10.18-20 πω ΚΙ ι Μ**

Ἄλλ'	ἐρεῖ	μοί	τις	ὀξεώσ	ἀκρωμένων.
Нз	речеъ	—	некто	острѣ	послоушаштичъ.
ὅτι	Τοῖς	ἠ	διήγησις		
—	/	/	—		
ἐκείνους	ὁ	Θεὸс	δικαίωс	ἐρρύсατο	
они	/	Β(οг)ъ	Правдѣнѣ	избави	
διὰ	γάρ	τὸ	μῆ	θελῆσαι	
Заше	во	/	Не	взсхотѣша	
τοῦс	περὶ	τὸν	Ἀνανίαν	εἰδωλοατρῆσαι	
/	—	—	—	καπιштоу/ послужити,	

Разночтения перевода с М заключаются в пропуске фраз: ὅτι τοῖς ἠ διήγησις ι τοῦс περὶ τὸν Ἀνανίαν. Сравнение текста с alt не подтверждает

присутствия данных фрагментов во всех греческих списках (табл. 4).

Огл II.16 10.18-20 по КИ и alt

Ἀλλ'	ἐρεῖ	τις	τῶν	ὁξέως	ἀκροωμένων.
Nz	речець	некто	/	острѣ	послоушаюштихъ.
ἐκείνους	ὁ	Θεός	δικαίως	ἐρρύσατο	τότε
оны	/	Б(ог)ъ	правдынѣ	избави	—
Διὰ	τὸ	μὴ	θελῆσαι	εἰδωλολατρῆσαι	
Зане+ во	/	не	вѣсхотѣша	капиштоу/ посложити,	

Редакция alt содержит только два расхождения с переводом: τότε и во не имеют респондентов. Список Y подтверждает чтение: ἐκείνους ὁ Θεός δικαίως ἐρρύσατο· διὰ γάρ в М и славянском

перевод. Таким образом, славянский перевод представляет компиляцию трех известных нам редакций: М, Y и alt (табл. 5).

Таблица 5

Огл II.16 10.18-20 по КИ и М, Y, alt

Ἀλλ'	ἐρεῖ	τις	τῶν	ὁξέως	ἀκροωμένων.
Nz	речець	некто	/	острѣ	послоушаюштихъ.
ἐκείνους	ὁ	Θεός	δικαίως	ἐρρύσατο	
оны	/	Б(ог)ъ	правдынѣ	избави	
διὰ	γάρ	τὸ	μὴ	θελῆσαι	εἰδωλολατρῆσαι
Зане	во	/	не	вѣсхотѣша	капиштоу/ посложити,

Наши наблюдения над Огл II показывают, что славянский переводчик следовал некоей «сокращенной редакции» – до II.15 чтения alt менее пространно, чем PG 33 или М, начиная с II.15 славянский перевод совпадает с М, хотя ранее более соответствовал alt.

Реляционный анализ греко-славянских соответствий Огл II и полных параграфов Хил дает следующую статистику: на 24 параграфа приходится 48 перестановок, 71 пропуск, 47 добавлений. При этом из 71 пропущенного греческого слова 40 входят в лакуны – отрезки пропущенного текста, состоящего от двух до восьми слов.

Несмотря на сложную текстологию оригинала, пропуски на 38% состоят из частиц, союзов (ὡς, καί, δέ, γάρ); вставки также представляют собой большей частью союзные слова и частицы –

14 употреблений, местоимения – 13, выги в составном именном сказуемом – 9; знаменательных слов добавлено только 6: 2Aa4-55<sup>5</sup> κολαστικααγο +посъланиа – πρὸς Κολοσσαεῖς, 2.10 судъ +страшный – τῆς κρίσεως, 6.17 +мола оумоли – δυσωπεῖ, 8.11 Οἱ ἄρχοντες παρεκάλουν φαγεῖν ἄρτον – Боларе, [+рече], молахоуть и гати, 12.14 ο χῖβ ιῶβ +гѣб +нашемь — ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Сочетания судъ страшный 2.10 и κολαστικααγο посъланиа 2Aa4-5 могут иметь как текстологическое объяснение (неизвестный греческий список), так и лексическое. В Огл встречается перевод одного слова двумя славянскими, например: 1Bb5 всьего мира τὰς οἰκουμηνικάς, 3.21 въ раа мѣсто ἀντὶ παραδείσου и др.; по наблюдениям А. В. Горского и К. И. Невоструева, в Огл XVI.26

к имени Иисуса сына Нунова (Навина) добавлено слово *образны* 211r, чтобы отличить от имени Господа Иисуса [Горский, Невоструев 1859: 56, 58]. Имя Иисуса Навина встречается в *Огл* несколько раз: ἡ Ἰησοῦ υἱοῦ Ναυῆ IV.25, ὁ τοῦ Ναυῆ Ἰησοῦς и ὁ τοῦ Ναυῆ υἱός X.11(2), Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυῆ XVI 26(2). Нам доступны для анализа все чтения, кроме первого. Добавление *образны* встречается только в одном случае – в начале § 26 *Огл XVI*, точно такое же греческое выражение

на следующей странице переведено без дополнения (ἱ̅ навъгнѣ 162v Tr124), хотя мы не располагаем различиями по греческим спискам, но в данном случае, скорее, можно предположить влияние не дошедшего до нашего времени греческого списка *Огл*, чем дополнение переводчика.

Определенно под влиянием неизвестных чтений греческого оригинала введен в перевод *мола* 6.17. В *alt* фраза, содержащая прибавление, выглядит следующим образом (табл. 6):

Таблица 6

**Огл II 6.17 по КИ и alt**

Μωϋσῆς	δυσωπει	τὸν	Θεὸν	ὑπὲρ	ἀρχιερέως
Моиси	↓(о) ↓архиереи +мола оумоли	/	Б(ог)⟨а⟩	←②	←③

По списку М фраза содержит лексему со значением ‘умоляя’, кроме того, славянский перевод

более соответствует М в отношении порядка слов, но не количества (табл. 7):

Таблица 7

**Огл II 6.17 по КИ и М**

Εἶτα	Μωϋσῆς	μὲν	αἰτῶν	ὑπὲρ	ἀρχιερέως	ἀμαρτάνοντος	ἐδυσώπει	τὸν	Κύριον
–	Моиси	–	①→	<о>	архиереи ↓мола	–	оумоли	/	Б(ог)⟨а⟩

Видимо, переводчик пользовался рукописью,

в которой оба чтения были скомпонованы следующим образом (табл. 8):

Таблица 8

**Огл II 6.17 реконструкция**

Μωϋσῆς	ὑπὲρ	ἀρχιερέως	αἰτῶν	ἐδυσώπει	Τὸν	Θεὸν
Моиси	⟨о⟩	архиереи	мола	оумоли	/	Б(ог)⟨а⟩

Прибавление 12.14 *҃ѣ наше̃* находится в *Огл II.20*, перевод которого соответствует списку М. Греческие списки в данном параграфе существенно различаются, но формула «Господь наш Иисус Христос» встречается в II.20 *alt* (καὶ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ [PG 33, 424, С6]) и в конце 9 из 16 доступных для изучения *Огл*: самѣмъ ҃ѣмъ нашимъ и҃ѣ х҃ѣмъ - ἐν αὐτῷ Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν III, ҃ѣмъ нашимъ и҃ѣ х҃ѣмъ - διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ XVI, ҃ѣ нашего и҃ѣ х҃ѣ - τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ VIII, XVIII, о х҃ѣ и҃ѣ ҃ѣ наше̃ - ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν II

(нет гр.), VI, X, XVII. Единственный раз, в *Огл VII*, имя и҃ѣ х҃ѣ включено в несколько другую формулу: едїнорѣднѣ с҃ѣсомъ и҃ѣ х҃ѣмъ - μονογενεῖ καὶ σωτῆρι Ἰησοῦ Χριστῷ. Таким образом, прибавление *҃ѣ наше̃* 12.14, возможно, также имеет соответствие в несохранившемся греческом списке, хотя нельзя исключить и влияния аналогии.

Следующий фрагмент с прибавлением знаменательного слова *рече* 8.11 варьируется в славянских рукописях. В КИ, Солов (=РНБ, Солов. 478/497), Tr124 и Увар (=ГИМ, Ув. 457) фраг-

мент боларе, +[рече], молахоуць +и љсти, в Син (=ГИМ, Син. 782) читается: боларе соуць молахоуць и, где соуць, по предположению А. Вайана, из сатъ [Vaillant 1932, 271 прим. 224] ‘говорит, сказал; говорят, мол’ [ССЯ IV, 394-395]. В Тол (=РНБ, Ф.п.1.39) силньи молахоуць и, в Рум (=РГБ ф.256 Рум. №194) богаге молаха. Исходя из данных чтений и учитывая греческий текст, А. Вайан предположил: боларе <са> молахоуць љсти [Vaillant 1932: 271 прим. 224], убрав добавленные в славянском переводе рече ... и 8.11.

Из 13 прибавленных в переводе местоимений 9 являются дополнением при глаголе: δὸς μόνου σεαυτὸν - даждь са тъзюо самъ 4.20, κατοικίξει - оуѣльѣеть и 5.8, παρεκάλουν φαγεῖν - молахоуць и љсти 8.11, εἰσήκουσε - оуслыша и 9.18, αὐταρκες γάρ — довзльѣть во ми, μετὰ τὴν τοῦ Ἀβεσσαλὼμ ἐπανάστασιν - по авессаломли възтани на нь 8.13-14, ἐπαγαγεῖν τὸν θάνατον - навести на нь сьмрти 5.7; а также при действительном причастии: οὐκ εἰδὼς τὸν δεδωκότα τὴν βασιλείαν — не вѣды давзшадо кемоу црство 11.16-17, τῷ κατέχοντι - държаштооуемоу са љго 1.18.

Один случай, скорее всего, представляет собой перевод артикля ὁ указательным местоимением съ: ὁ μὲν ἰσχυρεν... λῦσαι - съ же възможе ...разорити. Похожим приемом можно считать перевод артикля при греческом прилагательном и причастии притяжательным местоимением: ὁ τὸ τίμιον αἶμα ἐκχέας - пролиавъ ...чьстьноюю свою крзьвь 4.6-7, ἔρρηξε τὰ ἱμάτια - раздървавъ ризы своа 9.4. В случаях прибавления указательного местоимения к полным действительным причастиям в греческом также присутствует форма с артиклем.

Древнеславянской речевой норме соответствует и частое употребление быти в составном именном сказуемом [Хабургаев 1974: 397-398], например: Αρχηγὸς οὖν ἀμαρτίας ὁ διάβολος - Начальникъ оубо грѣхоу љсть диаволъ 3.6, Οὐκ ἐμὰ ταῦτα τὰ διδάγματα - Не моа соуць си оучениа 3.12-13 (и др., всего 9).

Таким образом, большинство известных нам различий славянского перевода и греческих рукописей объясняется не вольностью перевода, а следованием переводчика славянской языковой норме и неизвестному греческому антиграфу. Характерными его особенностями являются: тяготение к общим чтениям известных древнейших греческих рукописей, лаконизм, но не конспективность, - черты, указывающие на большую сохранность произведения в переводе, чем в оригинале. В связи со сказанным восстановление и

публикация текста древнеславянского перевода представляют несомненную ценность для реконструкции оригинального текста Катехизисов свт. Кирилла Иерусалимского.

### Примечания

<sup>1</sup> κυρίλλου ἀρχ(ι)επισκόπου(ου) ἱεροσολύμων τῆ φωτισομένων ἐν ἱεροσομοῖς ἐν τεσσαρακοστῇ μῖα τοῖς σύροις δι’ ἐρμηνευτοῦ ρηθεῖσαι· σχεδιασθεῖσαι καὶ μὴ ἐπιξεσθεῖσαι [ὧν ὁ πίναξ] [Bihain 1966: 57-58, 311].

<sup>2</sup> Чтения рукописи М приводятся нами по изданию: [Reischl-Rupp 1860: 26].

<sup>3</sup> Достаточно близок к древнеславянскому переводу параллельный греческий текст из издания А. Вайана [Vaillant 1932: 236-278], но, по нашим наблюдениям, данный текст не воспроизводит какую-либо греческую редакцию или рукопись, а представляет собой специально подобранную к славянскому переводу компиляцию из материалов греческих изданий Поучений.

<sup>4</sup> Первая цифра указывает номер листа, вторая - строки по изданию А. Вайана [Vaillant 1932].

<sup>5</sup> Нумерация *Хил* приводится по изданию С. М. Кульбакина [Кульбакин 1900]: римская цифра - номер листа, прописная буква - сторона листа, строчная - колонка, цифра - номер строки.

### Список литературы

*Верещагин Е.М.* Из истории возникновения первого литературного языка славян. Переводческая техника Кирилла и Мефодия. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1971.

*Горский А.В., Невоструев К.И.* Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отд. II: Писания святых отцов. Ч. 2: Писания догматические и духовно-нравственные. М.: Синод. тип., 1859.

*Григорович В.И.* О древнейших памятниках церковнославянских // Исследования и замечания о древних памятниках старославянской литературы, читанные в заседаниях II-го Отд. Имп. Акад. наук. СПб., тип. Акад. наук, 1856.

*Кульбакин С.М.* Хиландарские листки, отрывок кирилловской письменности XI в. с четырьмя фототипическими снимками // Памятники старославянского языка. СПб.: Отделение рус. яз. и словесности Имп. Акад. наук, 1900.

*Цейтлин Р.М. и др.* Старославянский словарь (по рукописям X-XI вв.) / под ред. Р.М. Цейтлин, Р.Вечерки, Э.Благовой. М.: Рус. яз., 1994.

*Хабургаев Г.А.* Старославянский язык. М.: Просвещение, 1974.

*Bihain E.* La tradition manuscrite grecque des oeuvres de saint Cyrille de Jérusalem. Ph.D.diss. Louvain: University of Louvain, 1966.

*Milles T.* S.Patris nostri Cyrilli Hierosolymorum Archiepiscopi opera quae supersunt, omnia; Quorum quaedam nunc primum ex Codd. MSS / ed. Thomas Milles. Oxford: e Theatro Sheldoniano, 1703.

*Naida E.* Toward a Science of Translating. Leiden: E.J. Brill, 1964.

*Migne J.-P.* Cyrilli Hierosolymorum archiepiscopi opera quae supersunt omnia. Catecheses ad illuminandos 1-18 // Patrologiae cursus completus. Series graeca. T. XXXIII / ed. J.-P. Migne. Paris, 1859. Col. 367-1060.

*Reischl W.-K., Rupp J.* Cyrilli Hierosolymorum archiepiscopi opera quae supersunt omnia. Munich: Sumptibus Librariae Lentnerianae, 1848-1860. Vol. 2.

*Vaillant A.* La traduction vieux-slave des Catéchèses de Cyrille de Jérusalem: La deuxième catéchèse // Byzantinoslavica. 1932. IV, 2. P. 253-302.

## References

*Alekseev A. A.* Tekstologija slavjanskoj Biblii [Textology of the Church Slavonic Bible]. St. Petersburg: Dmitrii Bulanin Publ., 1999. 254 p.

*Bihain E.* La tradition manuscrite grecque des oeuvres de saint Cyrille de Jérusalem [Greek manuscript tradition of the works of St. Cyril of Jerusalem]. Ph.D. Diss. Louvain: University of Louvain, 1966. 473 p.

*Ceitlin R. M.* Staroslavjanskij slovar' (po rukopisjam X–XI vv.) [Old Slavonic Dictionary (based on manuscripts of X-XI centuries)]. Ed. by R. M. Ceitlin, R. Večerki, E. Blagovoj. Moscow: Rus. jaz. Publ., 1994. 842 p.

*Georgievski G.* Khilendarskite livčična [Hilandar folios]. Symposium: 1100<sup>th</sup> anniversary of the death of Cyril of Thessaloniki. Skopje, 1970. Vol. 2. P. 67-80.

*Gorskij A. V., Nevostruev K. I.* Opisanie slavjanskikh rukopisej Moskovskoj Sinodal'noi biblioteki. Otd. II: Pisanija svjatykh otcov. Ch. 2: Pisanija dogmatičeskie i dukhovno-nravstvennye [Description of the Slavic manuscripts of Moscow Synodal Library. Dep. II: Scriptures of the holy fathers. Part 2: Dogmatic, spiritual and moral scriptures]. Moscow: Synodal typography Publ., 1859. 704 p.

*Grigorovich V. I.* O drevneishikh pamjatnikakh cerkovnoslavjanskikh [On the earliest extant Church Slavonic monuments]. Issledovanija i zamečanija o drevnikh pamjatnikakh staroslavjanskoj literatury, čitannye v zasedanijakh II-go Otd. imp. Akademii

nauk [Research and observations on the ancient monuments of Old Slavonic literature read in the meetings of the second department of the Imperial Academy of Sciences. St. Petersburg: Typography of Acad. of Sciences, 1856. P. 8-27.

*Khaburgaev G. A.* Staroslavjanskij jazyk [Old Slavonic language]. Moscow: Prosveshhenie Publ., 1974. 432 p.

*Kul'bakin S. M.* Khilendarskie listki, otryvok kirillovskoj pis'mennosti XI v. s chetyr'mja fototipicheskimi snimkami [Hilandar folios, an excerpt of Cyrillic script of the XI century with four phototype photos]. Pamjatniki staroslavjanskogo jazyka [Old Church Slavonic monuments]. St. Petersburg: Department of Russian Language and Literature of the Imperial Academy of Sciences Publ., 1900. 35 p.

*Migne J.-P.* Cyrilli Hierosolymorum archiepiscopi opera quae supersunt omnia. Catecheses ad illuminandos 1–18 [Cyril, Archbishop of Jerusalem: all the works remained. The Catechetical Lectures 1-18]. Patrologiae cursus completus. Series graeca. T. XXXIII / Ed. by J.-P. Migne. Paris, 1859, col. 367–1060.

*Milles T.* Patris nostri Cyrilli Hierosolymorum Archiepiscopi opera quae supersunt omnia. [Archbishop Cyril of Jerusalem: all the works remained]/ Ed. by Thomas Milles. Oxford: e Theatro Sheldoniano, 1703. 424 p.

*Naida E.* Toward a Science of Translating. Leiden: E. J. Brill, 1964. 331 p.

*Reischl W.-K., Rupp J.* Cyrilli Hierosolymorum archiepiscopi opera quae supersunt omnia [Cyril, Archbishop of Jerusalem: all the works remained]. Munich: Sumptibus Librariae Lentnerianae, 1848–1860. Vol. 2. 1209 p.

*Schaff P.* Cyril and Gregory: Cyril of Jerusalem, Gregory Nazianzen. Peabody, Mass: Hendrickson Publishers, 1994. LX, 498 p.

Svodnyj katalog slavjano-russkikh rukopisnykh knig, khranjashhikhsja v SSSR, XI-XIII vv. [Joint catalogue of Slavic-Russian manuscripts stored in the USSR, XI-XIII centuries]. USSR Academy of Sciences. Moscow: Nauka, 1984. 405 p.

*Vaillant A.* La traduction vieux-slave des Catéchèses de Cyrille de Jérusalem: La deuxième catéchèse [The Old Church Slavonic translation of the Catechetical Lectures of Cyril of Jerusalem: The second catechesis]. Byzantinoslavica. Prague, 1932. IV, 2. P. 253–302.

*Vereshhagin E. M.* Iz istorii vzniknovenija pervogo literaturnogo jazyka slavjan. Perevodčeskaja tehnika Kirilla i Mefodija [On the history of the first literary language of the Slavs. Cyril and Methodius's translation technique]. Moscow: Moscow University Press, 1971. 255 p.

ON TEXTOLOGY OF OLD SLAVONIC TRANSLATION OF THE CATECHETICAL  
LECTURES OF ST. CYRIL OF JERUSALEM

**Oxana G. Kadochnikova**

Seeker of the Candidate of Sciences Degree in the Department of Russian Language  
Saint Petersburg State University

This article sets forth features of textology of two of the twenty-four Catechetical Lectures of St. Cyril of Jerusalem in Old Slavonic translation. The first part of the article considers a version, according to which the Greek written text of the Catechetical Lectures was a result of synchronous interpretation, which may account for the extreme complexity of textology of the original. Comparison of the Greek and Slavonic texts of the Lectures shows that the Old Slavonic translation corresponds to the general readings of the earliest extant Greek manuscripts, while individual readings (interpretation) of these latter, as a rule, have no correspondence. Since the antigraph of the Greek copies has not been identified, this feature of the Slavonic text attests to its value for reconstruction of the original of the Catechetical Lectures. The article provides a few examples of using relational method of textual analysis of the Greco-Slavonic text, giving an idea of interaction of the three Greek editions in the earliest extant complete Slavonic manuscript of the Catechetical Lectures (State Historical Museum, Syn. 478). The second part of the article focuses on the analysis of variant readings between Old Slavonic translation and the earliest Greek manuscripts. A great part of the original Slavonic readings is not a result of free interpretation, as was assumed to be the case in studies on Hilandar Folios, but is due to the translator's following the Slavonic language norm and an unidentified Greek antigraph.

**Key words:** Old Slavonic; Cyril of Jerusalem; Catechetical Lectures; textology; antigraph; literal translation.